

El cóndor enamorado

| | |
|----------------------|--|
| Ubicación | Cañar, comunidad Charcay |
| Narración | Mujer, 50 años. Bilingüe Kichwa-Español* |
| Transcripción | Rosa Guamán |
| Traducción | Rosa Guamán |
| Fecha | 2010 |
| Tema | Tradición oral |

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

[...] Ah, shinashpaka shuk punchami, tiyana kashka nin shuk soltera. Chay solteraka kashka nin, ña juysuk soltera payka mana pita casarashpa ima mana pi, pitapish payka munashpa chashna kawsashka kashka nin, chashna ña payayakushka nin ña tawka watakunata chashna kawsakushpami entonces ña, ña payka kutin casaranata munashka nin, kutin casaranata munakpipish kutin paymanka pi mana payman gushtashka, payman, paypa shunkupi munashkakunaka mana rikurin, mana taririshka nin.

Ah, así siendo, un día ha habido disque una soltera, esa soltera ha sido disque ya mayor. Soltera ella con nadie no casando, que nadie no a cualquiera ella deseando, así ha vivido, ha sido dice, así ya ha estado haciéndose vieja dice. Ya así estando viviendo entonces, ya tantos años, ya ella en cambio casarse ha deseado dice. En cambio aunque casarse deseando, en cambio a ella nadie le gustaba, los que eran deseados en corazón no se asoman no se ha encontrado dice.

Chaymantami kutin entonces, chashna purishkalla nin, pipish paypa rikuyupi, paypa yuyaypika imapish mundo ima imapak mana vali ima chashnakuna kana kashka nin. Chayta rikushpami payka mana munashpa chashna kawsashkalla nin, payka munashka shuk alli kusa, shuk alli musu, “maykan taririnkapishchari”, yuyashpa purina kashka nin. Chaymantami shuk punchaka ña mana pita tarishpaka, rina kashka nin maycha shuk iglesia paypa kawsakuk llakta iglesia maycha misaman, misaman rishpaka payrak utka rishpa ña iglesia ukupi shayakuna nin, chaypi: “Pi maykanpish rikurinkapishchari, maykan allillata, tarishachari”, nishpa pi mana chaypika rikurina nin.

Por eso, en cambio entonces, que así ha sabido no más andar dice, nadie a su vista, en su pensamiento nada bastante, que para que no sirve, así ser ha sabido dicen. Eso viendo, ella no queriendo, así ha sabido vivir dicen. Ella ha deseado un buen marido, un buen mozo, “alguien puede ser que se encuentre”, pensando andar ha sabido dice. Por eso un día ya no a nadie encontrando, ir ha sido dice a una iglesia, de su tierra iglesia por donde a la misa, a la misa yendo ella primero rápido yendo ya en la iglesia dentro estar parada dice. Ahí: “quien cualquiera tal vez se aparecerá alguien mejor, tal vez encontraré”, diciendo, nadie no ahí se aparece dicen.

Chaymanta kutin, chaymanta ña misaman yaykushpa kutin misa llukshikipish payka ñawparashpa ña llukshishpa iglesia punkupi shayakuna nin. Chaypipish pi mana paymanka rikurina nin shuk alli musu payman shunku gushtashka [...]

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a oralidadmodernidad@gmail.com